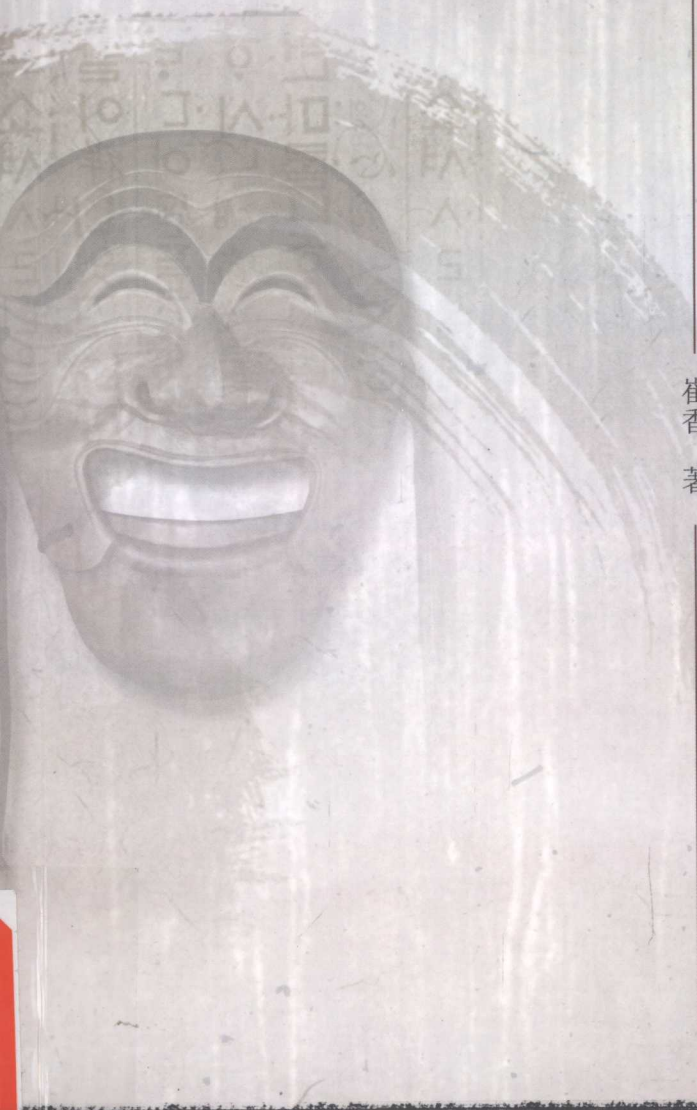


中国朝鲜族的故事文本及多重文化记忆

——以《黄龟渊全集》为例

崔香 著



黑龙江朝鲜民族出版社

中国朝鲜族的故事文本及多重文化记忆

——以《黄龟渊全集》为例

崔香 著



黑龙江朝鲜民族出版社

2015·哈尔滨

图书在版编目(CIP)数据

中国朝鲜族的故事文本及多重文化记忆：以《黄龟渊全集》为例 / 崔香著. — 哈尔滨：黑龙江朝鲜民族出版社，2015.4

ISBN 978-7-5389-2091-8

I. ①中… II. ①崔… III. ①朝鲜族—民间故事—文学研究—中国 IV. ①I207.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 078903 号

书 名 /中国朝鲜族的故事文本及多重文化记忆
——以《黄龟渊全集》为例

著 者 /崔 香

责任编辑 /赵海霞

责任校对 /李 华

封面设计 /金正国

出版发行 /黑龙江朝鲜民族出版社

发行电话 /0451-57364224

电子信箱 /hcxmz@126.com

网络出版 /东北网络台 (www.dbw.cn)

支持单位

印 刷 /黑龙江远东联达教育文化传媒有限公司

开 本 /880mm×1230mm 1/32

印 张 /5.75

字 数 /170 千字

版 次 /2015 年 4 月第 1 版

印 次 /2015 年 4 月第 1 次印刷

书 号 /ISBN 978-7-5389-2091-8

定 价 /20.00 元

前 言

每个民族，哪怕是尚处于文明发展早期的、尚未有自己文字的原始部落，都十分重视对本民族进行民族文化记忆的传承工作。在人类文明发展早期，民族文化的记忆通过口传史诗、传说、庆典、礼仪和祭祀等方式保存下来。文字的出现和印刷术的发明从时间和空间极大地加快并扩展了民族记忆传递的速度、广度和深度，同时又给予了超越个体传承的永久保存的承诺。笔者从这一点出发，以中国朝鲜族记忆的集大成——《黄龟渊全集》（1-10册）为例，分析了朝鲜族的多重文化记忆及该民族故事文本的价值所在。

在古典文学领域，民间故事是既有趣又有难度的研究方向。笔者作为中国朝鲜族，从读大学开始就对民间文学感兴趣，也曾抱有通览本民族民间文学的雄心壮志。韩国庞大的故事全集《韩国口碑文学大系》和《任哲宰全集：韩国口传故事》，也有很多故事集。笔者为了发掘宝贵的民间故事资料、考查其中的民族意识，开始了这一领域的研究。但是由于理论知识有限，遇到过很多困难。

尽管如此，笔者在民间文学领域也收获了一些成果，尤其是通过阅读中国朝鲜族故事家黄龟渊的故事集《黄龟渊全集》找到了正确的研究方向。即中国朝鲜族及他们的故事研究。通过博士论文，笔者考查了黄龟渊故事集的意识世界与美学指向，初步了解了黄龟渊故事的体系与主题思想。而本书想借文化记忆理论从另一个角度考查《黄龟渊全集》，审视以黄龟渊为代表的中国朝鲜族的多重文化记忆。在准备这本书的过程中，笔者搜集整理了文化记忆理论与民间故事相结合的研究，并对这一次的尝试充满希望。只是相对于庞大的题目，未能进行深入分析。由于《黄龟渊全集》与黄龟渊的录音资料不完全一致，作为研究资料

2 中国朝鲜族的故事文本及多重文化记——以《黄龟渊全集》为例

难免有局限性。但希望读者把这一拙作看作补全录音资料以后进行终极论述的阶段性成果。

直到完成这一成果，笔者得到了很多人的支持与帮助。首先，非常感谢把我领进文化记忆理论世界的姚继中教授。同时感谢金基珩教授、禹尚烈教授、金在权老师以及四川外国语大学朝鲜语专业的全体同事。

崔 香

2014 年 10 月

目 录

前言 / 1

第一章 绪论 / 1

第一节 先行研究 / 1

第二节 理论前提及研究方法 / 7

第二章 中国朝鲜族的故事文本 / 13

第一节 朝鲜族的记忆载体及故事文本 / 13

第二节 《黄龟渊全集》的形成及价值 / 17

第三章 中国朝鲜族多重文化记忆的建构 / 26

第一节 黄龟渊的生涯与故事出处的相关性 / 26

第二节 历史记忆 / 31

1. 族属认同与韩国本土的集体记忆 /	32
2. 中华民族认同与历史记忆 /	38
3. 族体认同与朝鲜族的历史记忆 /	43
第三节 双重阶层意识与主客观记忆 /	48
1. 两班故事与主客观记忆的建构 /	49
2. 庶民故事与主客观记忆的建构 /	67
第四节 文化知识记忆 /	75
1. 中韩历史知识 /	77
2. 经书、诗文、成语等文学知识 /	84
3. 生活常识 /	88
第五节 记忆的伦理与道德 /	92
1. 家庭伦理 /	93
2. 社会道德 /	103
第六节 超乎两班（儒家）身份的其他记忆 /	110
1. 笑的性质与伦理的超脱 /	110
2. 滑稽与超脱之笑 /	131
第四章 中国朝鲜族故事家及	
故事文本的文化地位 /	136
第一节 朝鲜族故事家的多重文化记忆 /	140

第二节 朝鲜族故事文本的文化地位 /	146
第五章 结语 /	150
参考文献 /	162

第一章 绪 论

第一节 先行研究

文学与记忆（个体以及集体记忆）相联的研究已经成为目前最热门的文化课题之一。自传、日记以及二十年来充斥欧洲和美洲书市的长篇历史小说，或是在文艺小品文中普遍出现的反映“记忆文化”主题的一些观点都证实了这一点。¹ 而文学作为文化记忆的创

[1] [德]阿斯特莉特·埃尔. 文化记忆理论读本[M]. 冯亚琳译. 北京: 北京大学出版社, 2012.

立者和流传者，大多以文本的形式规范必读书目。语言表达通过形式的介入成为“文本”。文本本原的被普遍接受的意思是“成型的语言表达”，更确切地说，是鉴于回忆、流传和再接受的成型的语言表达。² 包括民间故事在内的口头文学，大部分都是通过记忆构成文化形式被传承下来的。即可谓文化是记忆现象。在社会和文化语境中，对过去的阐释和知识的建构及传播只有通过媒介才能实现：通过口述和文字，保存广播、电视、印刷、因特网，完成在社会最大范围内的对于过去的传播。³

民间故事作为文化的一种表现，其主要的传承方式是口耳相传。但随着时代的发展渐渐以多种方式流传，如影视、漫画、文献、图书等。本拙作所言及的中国朝鲜族的民间故事就是由口头转换成文字后得以广泛传承的典型。在新中国成立之前移居中国的大多是日本殖民统治时期为了避免饥饿而过境的朝鲜人，其他就是发起抗日武装及独立运动的人。具有中国国籍、有韩民族血统的人其文化记忆正如他们的整体性一样复杂。从而引起了许多朝鲜族和韩国学者的关注。对于朝鲜族民间故事文本的研究主要以著名朝鲜族故事

[2] [德]阿斯特莉特·埃尔. 文化记忆理论读本[M]. 冯亚琳译. 北京: 北京大学出版社, 2012.

[3] [德]阿斯特莉特·埃尔. 文化记忆理论读本[M]. 冯亚琳译. 北京: 北京大学出版社, 2012.

家的故事文本为研究对象。比如,从20世纪80年代后期开始,朝鲜族三大故事家黄龟渊⁴、车炳杰⁵、金德顺⁶的故事集成为朝鲜族学者的主要研究对象⁷,尤其是2007年出版的《黄龟渊全集》(1-10册,共947篇)⁸引起了国内外新闻媒体的关注,还在国家新闻出版总署主办的第二届“三个一百”⁹原创出版工程中被选定为人文社会科学

[4]《天生一对(친생배필)》(45篇,1986),《破镜奴(파경노)》(82篇,1989),《黄龟渊故事集(中文)》(67篇,1990)。

[5]《八仙女(팔선녀)》(120篇,1987)。

[6]《金德顺故事集(中文)》(73篇,1982)。

[7]金在权,朴昌默。序文:贵重的财富,肥沃的土壤。破镜奴。北京:民族出版社,1989。

金东勋。中国朝鲜族民间故事研究。韩国:文化社,1999。342。

许辉勋。解题:中国朝鲜族民间故事家黄龟渊与他的故事传承。黄龟渊故事集。韩国:报告社,2007。

朱松姬。黄龟渊故事研究。延边大学硕士论文,2003。

禹尚烈。黄龟渊故事特征论。艺术世界,2004(9~10)。

朱松姬。黄龟渊故事的分类。艺术世界,2004(9~10)。

金丽华。黄龟渊故事研究——动物象征为中心。艺术世界,2004(9~10)。

赵丹。对黄龟渊故事中禁忌主题作品的文化学分析。艺术世界,2004(9~10)。

金仁香。黄龟渊故事的民族特征。艺术世界,2004(9~10)。

[8]黄龟渊(1919-1987)口述。金在权整理。黄龟渊全集(1-10册),延吉:延边人民出版社,2007。

[9]“三个一百”原创出版工程的类别:人文社科、科学技术、文学少儿。

类“国家级原创图书”。

以《黄龟渊全集》为对象进行的研究并不多。全集出版之前，朝鲜族研究者主要以之前出版的三个故事集¹⁰为研究对象。这些研究¹¹

[10]《天生一对(천생매필)》(45篇, 1986),《破镜奴(파경누)》(82篇, 1989),《黄龟渊故事集(中文)》(67篇, 1990)。

[11] 金在权, 朴昌默. 序文: 贵重的财富, 肥沃的土壤. 破镜奴. 北京: 民族出版社, 1989.

金东勋. 中国朝鲜族民间故事研究. 韩国: 文化社, 1999. 342.

许辉勋. 解题: 中国朝鲜族民间故事家黄龟渊与他的故事传承. 黄龟渊故事集. 韩国: 报告社, 2007.

朱松姬. 黄龟渊故事研究. 延边大学硕士论文, 2003.

禹尚烈. 黄龟渊故事特征论. 艺术世界, 2004 (9~10).

朱松姬. 黄龟渊故事的分类. 艺术世界, 2004 (9~10).

金丽华. 黄龟渊故事研究——动物象征为中心. 艺术世界, 2004 (9~10).

赵丹. 对黄龟渊故事中禁忌主题作品的文化学分析. 艺术世界, 2004 (9~10).

金仁香. 黄龟渊故事的民族特征. 艺术世界, 2004 (9~10).

林承焕. 车炳杰与他的故事. 八仙女. 哈尔滨: 黑龙江朝鲜民族出版社, 1987. 1-10.

马名超. 论故事家车炳杰在民族民间叙事文化保存中的功业. 黑龙江民族丛书, 1989年2期.

裴永镇. 金德顺与他的故事. 金德顺故事集. 上海: 上海文艺出版社, 1982.

刘晓春. 个人历史、底层意识与性别的叙事——《金德顺故事集》研究. 民间文学研究, 2002 (2).

郭崇林. 关于黑龙江省朝鲜族民间传说故事传承演变的考察. 黑龙江民族丛书, 1998 (4).

虽然对黄龟渊及其故事略有阐述,但由于故事的数量有限,分析得不够全面、不够彻底。而以《黄龟渊全集》为对象的研究始于金宽雄。^[12]他重点围绕第二、第三、第四册进行了研究,正确指出了《黄龟渊全集》的中国故事、历史故事、名人故事大部分源自中国与韩国的汉文典籍或记录文学,但没有详细阐述它们的接受与变异状况。禹尚烈则重点分析了《黄龟渊全集》中的朴文秀故事和中国的包公故事,进行了比较类型学的研究。^[13]另外,全成镐对《黄龟渊全集》中的朝鲜族乡土传说进行分类并简略地介绍了它的特征。^[14]

结合以上研究,笔者将继续博士论文^[15]试图用文化记忆理论分析《黄龟渊全集》的故事。其研究目的有三点:

第一,之前笔者已初步对《黄龟渊全集》的意识世界与美学指向进行了研究,从多角度分析了资料,并从中找出了故事的本质。即通过考查黄龟渊有什么样的能力才得以讲述千余篇的故事,那些故事又是怎样相互结合来表现民族整体性,找出黄龟渊区别于其他

[12] 金宽雄.《黄龟渊全集》和书面文学的相互文本性.中国朝鲜族文学,2009.

[13] 禹尚烈.暗行御史朴文秀——与中国的包青天相比较.艺术世界,2009(1~2).

[14] 全成镐.考察黄龟渊的乡土传说.艺术世界,2009(1~2).

[15] 崔香.《黄龟渊全集》的故事研究.韩国:高丽大学博士论文,2011(6).

故事家的资质与地位。本拙作将以这个成果为基础，主要探究故事的文化记忆，以求更深层的内涵。

第二，通过研究黄龟渊故事的多重文化记忆，再次确认中国朝鲜族的身份认同与民族认同。对于朝鲜族的身份认同，学界¹⁶与普通百姓都议论纷纷，各自的立场都不一样。虽然朝鲜族与韩国人是同一民族，但由于居住地区和文化环境的差异，其意识形态会有所不同。从这一点考虑，曾经历韩国与中国朝鲜族地区两地生活的黄龟渊必然通过故事体现另一种意识层面。

[16] 举其中一个例子的话：“朝鲜族有‘在中同胞’，‘在中侨胞’，‘中国朝鲜族’等多种称呼，对他们的视觉也如同这些称呼一样复杂。韩国政府基本上认为他们是‘具有中国国籍的外国人’，而许多韩国国民则强调‘同胞’这一名称。在这一领域的研究者把他们的整体性表现为‘双重整体性’或‘双重存在’。朝鲜族在法律上是中国人，在血统上是韩国人。在韩国与中国的立场上规定朝鲜族的立场将更复杂。在中国，朝鲜族是中华人民共和国 56 个民族之一，韩国则认为他们是从 20 世纪韩国历史中孕育而生的‘同胞’，‘世界中的韩国人’。”

林采完（임채완），中国延边朝鲜族的民族整体性调查研究。大韩政治学会报（10 集）。大韩政治学会，2002. 2.

此外还有，《中国朝鲜族社会变化与民族整体性研究》（姜在植，亚太研究（7）。韩国：庆熙大学亚太地区研究会，2000），《考中国延边朝鲜族的民族整体性》（廉仁浩，韩国史研究（140）。韩国史研究会，2008），《从中华民族多元一体角度观中国朝鲜族的整体性问题》（朴明姬，新亚细亚（17）。新亚细亚研究所，2010），《中国朝鲜族的整体性对韩中态度的影响》（朴正军，韩国：庆熙大学博士学位论文，2011）等研究论文。

第三,通过对故事文本的研究揭示新的研究方法。之前民间文学研究者由于朝鲜族故事的文献创作性,大多没能率先进行研究。对于《黄龟渊全集》的研究不够活跃的原因之一也是因为资料问题。¹⁷尽管如此,笔者仍然觉得利用故事文本有考查故事本身价值的意义。若想达到这一目标,要有正确的问题意识与可靠的论证,笔者也希望通过这一研究能够展现研究故事文本的可能性。

第二节 理论前提及研究方法

文化能反映时代的深度,同时发展文化同时性的概念。这种同时性使文化与一种可以回溯到一千年前的过去的表达形式相一致,以致我们在确定后来的文本和艺术作品的时期常常遇到困难。¹⁸

如果我们可以回顾人类过去的话,它一直生活在充满记号的世界里,它所生活的群体、组织和集体越庞大越复杂,这个世界就越

[17] 目前,黄龟渊的录音资料大部分散失,有待于继续寻找。笔者手中只有几个故事的录音。

[18] [德]阿斯特莉特·埃尔.文化记忆理论读本[M].冯亚琳译.北京:北京大学出版社,2012.

丰富越复杂。这些记号为人类开发“世界”，使之象征化并唤回它，而它的“环境”也被置于其中，这使得人类成为这样一种生物，用尼采的话说，不是像动物一样“被束缚于眼前的楔子上”，而是可以在更宽广的关联中灵活地寻找方向，甚至有超越自己的生死来思考。我们可以将这个有记号的世界称之为“文化”，甚至也可以将其理解为“记忆术”，因为它着眼于赋予精神的内心和中间世界以稳定性和持续性，取消其易逝性和生命的短暂性。¹⁹

语言行为不会丧失短暂性和临时性，无论它或弱或强地得以表达，这是为了让人理解，即它的交际功能。如果要将其继续保持，继续发挥作用，即成为符号，那就必须在表达之外形成形式。只有形式上的简明性才能赋予其文化符号的稳定性。只有形成形式，一个语言表达才能够获得特征，这种特征一方面使其植入语言形式的传统当中，从而成为一种记忆载体，另一方面，使其具有日后可使用的回忆性，以致它既以记忆为前提，又使之得以丰富。²⁰

德国埃及学专家扬·阿斯曼提出了文化记忆理论。阿莱达·阿斯曼关于记忆场的论述、阿斯特丽特·埃尔关于文学作为回忆的媒介

[19] [德]阿斯特莉特·埃尔，文化记忆理论读本[M]，冯亚琳译，北京：北京大学出版社，2012。

[20] [德]阿斯特莉特·埃尔，文化记忆理论读本[M]，冯亚琳译，北京：北京大学出版社，2012。